

ПРИЧИНЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ЯЗЫКЕ

Интерференция, основанная на сходстве и различиях русского языка с родным языком, преодолевается с трудом и требует от преподавателя особого мастерства.

Ключевые слова: Интерференция, двуязычие, кыргызский язык, русский язык, укрепление дружбы.

THE REASONS OF EMERGENCE OF THE INTERFERENCE IN LANGUAGE

The interference based on similarity and distinctions of Russian with the native language, is overcome hardly and demands from the teacher of special skill.

Keywords: Interference, bilingualism, the Kyrgyz language, Russian language, strengthening of friendship.

В нашей республике кыргызско-русское двуязычие является обязательным закономерным явлением. Современную жизнь кыргызстанцев трудно себе представить без русского языка. Он стал не только языком межнационального общения, но основным фактором развития экономики, образования, культуры, науки. Однако в формировании кыргызско-русского двуязычия, обучении русскому языку в школах встречаются определенные трудности, обусловливаемые межъязыковой интерференцией. Это требует разработки специальной методики обучения русскому языку как неродному учащихся-кыргызов. Многие недоработки в преподавании родного языка сказываются отрицательно на обучении русскому языку: если бедна и не выразительна речь учащегося на кыргызском языке, с трудом развивается и его русская речь; если ему не привит интерес к чтению на уроках кыргызского языка и литературы, он вряд ли полюбит и русскую книгу; если на уроках литературы не проводилось систематически обсуждение прочитанных книг, просмотренных фильмов, телепередач, очень трудно, а иногда и невозможно научить школьников, студентов делать это по-русски. Вот почему для коренного улучшения преподавания русского и родного языков, реального утверждения двуязычия нужно объединить усилия учителей русского и родного языков.

Национально-русское двуязычие ведет к укреплению самобытных основ национальной культуры, с возрождением прогрессивных традиций – так утверждают сегодня ученые. Об этом надо помнить как вузовскому, так и школьному педагогу, преподавателю колледжа – все они сегодня должны заботиться о том, чтобы создать условия для овладения обоими языками. В Кыргызстане статус русского языка совершенно иной, чем в других регионах СНГ. Русский язык в республике имеет статус официального языка. Языком межнационального общения для всех народностей республики, в том числе и для кыргызов, является русский. Такая роль языка межнационального общения, способствует созданию необходимой мотивационной основы. Видимо, этим и объясняется желание кыргызов в совершенстве овладеть русским языком, обучать своих детей на русском языке. Поэтому в городах и областных районах граждане нашей страны предпочитают отдавать своих детей в русскоязычные школы. В школах Кыргызстана русский язык преподаётся с первого класса, но, несмотря на это, в последнее время часы, отведенные раньше изучению русского языка, перешли на изучение родного и английского языков. Это, по мнению сельских жителей,

ставит их детей в неравное положение по сравнению с городскими жителями. Отсюда следует, что основной задачей становится увеличение часов на изучение русского языка, чтобы выровнять неравное положение между городом и деревней.

При обучении второму языку, т.е. русскому языку, формирование и развитие речевой деятельности на русском языке происходит путем переноса предшествующего опыта речевой деятельности с родного языка на русский. Схему построения предложения учащихся осуществляют сначала на родном языке, а потом начинается процесс построения предложения на русском языке. Такое перенесение опыта с одного языка на другой получило название интерференции, привнесением элементов одного языка в другой. И когда речь идет о языковых изменениях, то надо сказать, что иногда происходят изменения в лексике того или иного языка с помощью процесса интерференции. Овладение вторым языком невозможно без переноса предшествующего опыта родного языка. Следует остановиться на лексико-семантической интерференции, понимая, что она проявляется двойко: в плане содержания (значения) и в плане выражения (звукового). Для правильного понимания и рассмотрения вопроса следует подойти с точки зрения анализа слов русского и родного языков, имеющие большие расхождения в семантическом поле. Хорошо известно, что двуязычие сопровождается интерференцией и является важнейшим психолингвистическим процессом при языковом контакте. Усвоение второго языка в нерусской школе имеет тесную связь с явлением интерференции, то есть влиянием особенностей родного языка учащихся

В психолингвистическом аспекте двуязычие рассматривается как развитие когнитивных способностей. В педагогическом аспекте двуязычие рассматривается, как правило, владение несколькими языками в равной степени. При социолингвистическом подходе к двуязычию объектом изучения является функционирование языка. В обществах, где функционируют два и несколько языков, социолингвисты исследуют механизмы функционирования нескольких языков в их взаимодействии, чтобы получить ответы на следующие вопросы. В каких сферах социальной жизни они используются? Каковы взаимоотношения между ними по статусу и функциям? Какой язык «главствует», т.е. является государственным или официально принятым в качестве основного средства общения, а какие вынуждены довольствоваться ролью семейных и бытовых языков? Как, при каких условиях, и в каких формах возникает дву- и многоязычие?

Функции русского языка, как языка межнационального общения с каждым годом расширяются. Русский язык является и языком средств массовой информации. Поэтому для повышения коммуникативной направленности обучения, усиления практики речи необходимо разработать специальную методику формирования грамматического строя русского языка с учетом интерферирующего влияния родного языка.

Причины возникновения интерференции в русской речи билингов объясняются тем, что они, «пользуясь вторым языком, постоянно «заставляют» себя отклоняться от привычных норм родного языка». Нормы же родного языка настолько устойчивы в их сознании, что когда они строят русские предложения, они пытаются «выровнять» различия между русским языком и родным, как бы «достигнуть сходства» между элементами родного и изучаемого языков. Поскольку обучающийся не имеет еще опыта общения на втором языке, то ему нечего противопоставить опыту общения на родном языке. Нормы родной языковой системы в его сознании постоянно побеждают «чужие» нормы, о чем свидетельствуют массовые ошибки в неродной речи обучающихся. Причем эти нарушения норм второго языка не стихийны, не хаотичны, они носят явно направленный характер уподобления нормам родного языка. Это уподобление, например, на синтаксическом уровне проявляется в том, что студенты, обучающиеся русскому языку, строят русские предложения по образцу модели родного языка.

Степень интерферирующих ошибок прямо пропорциональна степени владения языком: чем слабее знание изучаемого языка, тем сильнее интерференция. И так как интерференция

имеет тесную связь с родным языком обучающихся, то при преподавании русского языка следует учитывать специфику, особенности родного языка.

Собственные наблюдения свидетельствуют, что русский язык часто изучается в сельских школах с перерывами, а в отдельных случаях изучается недостаточно. Многие выпускники средних школ с трудом понимают русский текст средней трудности с первичного прослушивания. Говорение в монологической форме, как правило, сводится к репродуктивному высказыванию. С продуктивными высказываниями справляются в основном самые сильные студенты. Особенно на первом году обучения студенты допускают много ошибок в речи.

Кроме того, у студентов, не изучавших русский язык в школе или изучавших его с перерывами, формируется своего рода «комплекс гуманитарно-языковой неполноценности» по отношению к своему школьному образованию. Поступая в вузы, они испытывают большой психологический дискомфорт среди своих сокурсников.

Как показала практика, у обучаемых студентов ОшТУ наибольшую трудность вызывают в предложениях порядок слов.

Однако в каком бы плане ни рассматривать явление интерференции, в центре внимания исследователей будет находиться один и тот же языковой материал, которым они оперируют. Явление интерференции проще всего рассмотреть на таком уровне языка, как фонетика.

Все мы знаем, что такое акцент. Осваивая чуждую для себя фонетику, человек бессознательно подставляет на место «чужих» звуков похожие звуки своего языка. Ошибки, вызванные влиянием системы родного языка, могут проявляться и на других языковых уровнях. Любое искажение слова, его формы, синтаксической конструкции – это следствие интерференции. Интерферирующее воздействие родной речи проявляется, конечно, прежде всего, в произношении. Из русской речи кыргызов часто можно услышать «семент» вместо слова цемент, «абзас» вместо слова абзац, «сирк» вместо слова цирк.

Явление интерференции ярко проявляется и в лексике – в заимствовании слов из одного языка на другой.

Если слово заимствуется из русского языка в национальный, то русский выступает в качестве языка-источника, а национальный – в качестве языка-преемника; если же наоборот, заимствуются национальные слова в русский язык, то этот последний выполняет роль языка-преемника, тогда как национальный оказывается языком-источником.

Как показала практика, причина неслучайных ошибок в высказываниях на русском языке зачастую объясняется взаимовлиянием языковых элементов и правил двух языковых систем. Воздействие грамматической структуры родного языка на второй язык в речи билингва, проявляющееся в смешении значений падежей, функций предлогов, нарушении порядка слов, отсутствии согласования в роде, числе, падеже. В силу различия в грамматическом строе родного и русского языков, проявляющегося в составе частей речи, грамматических категорий и грамматических форм, в способах сочетания слов, создание системы речевых грамматических автоматизмов осложняется постоянно действующей грамматической интерференцией со стороны речевой системы родного языка как наиболее прочной и полной. Обучаемым трудно перестроиться на второй язык, так как в их сознании высказывание рождается на родном языке, интерференционный барьер еще не преодолен, так как их русский речевой опыт еще очень незначительный. Последовательно переводя с родного языка на русский каждый элемент конструируемого высказывания, студенты «наполняют родную модель русскими языковыми элементами».

Ошибки представляют «образцы» родного языкового мышления, но практика показывает, что эти ошибки нетрудно устранить из речи студентов при разъяснении специфики конструкций русского языка в сопоставлении с родным, при выполнении соответствующих неоднократных тренировочных упражнений.

В результате, можно перечислить следующие причины этих ошибок:

- 1) буквальный перевод, т.е. такой случай, когда не дифференцируется синтаксическая структура родного и русского языка;
- 2) незнание грамматических правил;
- 3) интерференция родного языка, т.е. перенос определенных грамматических структур и правил из родного языка на русский;
- 4) интерференция изучаемого языка, т.е. перенос языковых знаний и автоматизированных речевых навыков на плохо изученный материал в рамках ИЯ.

Из всего выше сказанного следует, что интерференция, основанная на сходстве и различиях русского языка с родным языком, преодолевается с трудом и требует от преподавателя особого мастерства. Преодоление или уменьшение языковой интерференции при обучении неродному языку студентов представляется очень сложной задачей, но использование аудиовизуальных учебных материалов, газет, журналов и т.д., а также правильная организация учебного процесса, способствующая «погружению в язык» и обучение студентов работать над особенностями изучаемого языка, ведет к ее значительному уменьшению. Только тогда, когда учитель определит, каким образом родной язык оказывает интерферирующее влияние, он сможет правильно построить учебный процесс и добиться желаемых результатов.

Литература:

1. Шатилов С.Ф. Некоторые основные проблемы методики обучения грамматическому аспекту устной иностранной речи в восьмилетней школе // Иностранные языки в школе, 1971 №6.
2. Дешериева Ю. Ю. Проблема лингвистической интерференции в современном языкознании// Теоретические проблемы социальной лингвистики. М.,1981.С.240-254
3. Никольский Л. Б. Языковые конфликты в многонациональных странах. Сб. науч. Тр.- М.: 1991. – С. 131-143.